

Jurnal de RuSciOri

-Nr.34/2017-



Copiii noștri care au fost aproape mereu prezenți la școală și la Centru



Dragi membrii fondatori ai Fundatiei pentru Educatie Eco -Sociala
Kinderbauernhof, dragi parteneri, prieteni si sponsori ,

Mă bucur că la Adunarea Generală a membrilor fondatori din 2.04.2017 doamna Demeny Polixenia, fiind votată în unanimitate, a acceptat preluarea președinției fundației noastre. Ea este una din cele mai angajate membre fondatoare, activă încă dinaintea înființării fundației, din faza de reabilitare a casei parohiale, viitorul sediu al fundației în care și azi funcționăm.

În calitate de fost președinte al Fundatiei pentru Educatie Eco Socială "Kinderbauernhof" vreau să vă mulțumesc din toată inima tuturor celor care în cei 26 de ani de activitate m-au sprijinit astfel încât azi împreună să ne putem bucura de câteva rezultate remarcabile.

Știu căveți ajuta și pe noul președinte, pe doamna Demeny Polixenia la fel de mult, mă bucur pentru acest lucru deoarece misiunea pe care ne-am asumat-o, nu s-a încheiat, copiii din Rusciori mai au încă multă nevoie de sprijin. Vă urez sănătate, putere și succes în această muncă de mare responsabilitate.

Din inimă mulțumesc tuturor pentru tot sprijinul primit

A Dumneavoastră

Dr. Juiga Roth

Liebe Stiftungsmitglieder, Partner, Freunde und Spender,

Ich möchte jedem, der in den vergangenen 26 Jahren bei der Durchführung der vielen Projekte unserer Stiftung geholfen hat, persönlich danken. Es sind aber viele denen ich zu danken habe, so viele, dass ich sie gar nicht aufzählen könnte oder was noch schlimmer wäre: ich könnte einen von Euch vergessen. und das möchte ich auf keinen Fall, denn ich bin allen, allen sehr dankbar

Also werde ich ALLEN aus ganzem Herzen und tiefster Seele ein großes Danke senden. Ohne Euch wäre nichts gelungen, ohne Euch hätte keines der Projekte sein Ziel erreicht, ohne Euch hätten nicht über 9000 Kinder ein öko-soziales Lernprogramm in Reußdörfchen erleben können und auch die Roma Kinder aus Reußdörfchen hätten keinen Schulabschluss und auch keine Möglichkeit zur Berufsausbildung. Danke Euch für diese Ergebnisse.

Bei der Versammlung der Stiftungsmitglieder vom 2.04.2017 wurde einstimmig Frau Polixenia Demeny als Präsidentin der Stiftung für Öko Soziale Erziehung gewählt. Ich weiß, dass Sie auch ihr helfen werden, denn unsere Aufgabe ist noch nicht ganz erfüllt, die Kinder aus Reußdörfchen brauchen noch eine gute Zeit Eure Hilfe..

Herzlichst dankend und mit besten Wünschen an Euch verabschiedet sich als Präsident

Eure

Dr. Juiga Roth

Echipă noastră/ *Das Team des Kindertageszentrums*



Hermine Jinga-Roth
Președinte de onoare
Ehrenpräsidentin



Polixenia Demeny
președinte
Präsidentin



Gerhard Volz-Kaufeis
Vicepreședinte
Vizepräsident



Ioan Jinga
manager
Manager



Natalia Bianca Ursachi
Director
Direktorin



Milica-Mihaela Pungă
Asistent social
Sozialassistentin



Cristina Andrei
Psiholog
Psychologin



Juliette Pham Tran
voluntară
Freiwillige



Paraschiva Căldărar
Bucătăreasă
Köchin



Mircea Căldărar
administrator întreținere
Hausmeister



Florentina Fița
responsabilă curățenie
Reinigungsfachkraft



Katharina Püchner
voluntară
Freiwillige



Gerhard Volz-Kaufeis, Koblenzerstr. 14a, 76199 Karlsruhe, 17.10.2017

Sehr geehrte, liebe Freunde und Unterstützer des Kindertageszentrums Rusciori.

Aus verschiedenen Gründen hat sich nach Übergabe der Leitung des Tageszentrums die Gestaltung und der Druck des **Journals für das Schuljahr 2016/2017** stark verzögert. Als Vizepräsident der „Stiftung Kinderbauernhof“ und Förderer des Zentrums möchte ich Sie/euch über einige neue Entwicklungen mit diesem Schreiben informieren. Hermine und Nelu sind soweit gesund; Nelu ist am linken Knie erfolgreich operiert worden. Paraschiva ist wieder zu ihrem Job als Köchin zurückgekehrt. Selbstverständlich bereitete sie auch unter Mithilfe anderer Gemeindemitglieder und der Volontärinnen für das **Gemeindetreffen des Kirchenbezirks Neppendorf am 30.7. in Rusciori** ein vorzügliches Mahl. Am 13.8. wurde bei einem Gemeindefest der Verbandsgemeinde Şura Mica **Hermine zur Ehrenbürgerin** ernannt. Die Tanzgruppe tanzte und erntete großen Applaus. Leider geschah in der Woche zuvor ein Mord in Rusciori. Die fest angestellten Sozialassistentinnen und Volontärinnen gaben den Sommer über in den Familien Nachhilfe für die Kinder. Im Garten reiften viele Himbeeren, Johannisbeeren, Tomaten.... Weiter ein großes Problem ist die Finanzierung der Gehälter für die fest Angestellten, zumal der Betrag infolge Anhebung des Mindestlohnes steigt. Große Spendenbeiträge kamen durch die Weihnachtssammlung des GAW Baden „**Grenzenlose Weihnachtsfreude**“ zusammen, die jetzt aufgebraucht sind. In Aussicht steht eine Übernahme des Tageszentrums durch die Ortsgemeinde Şura Mica. Ein Teil der Ortsstraße in Rusciori ist frisch asphaltiert. Die Elektrik im Dorf wurde neu installiert und ist jetzt stabil. Fließend Wasser ist verlegt, aber der Anschluss ins Pfarrhaus und in die Alte Schule (wo der Nachhilfeunterricht stattfindet) kostet viel Geld. Hermine träumt davon, **in der alten Schule wenigstens ein WC einzubauen. Die Kosten hierfür betragen ca. 10000 Lei, entsprechend € 2500.-**. Das wäre etwas für eine(n) Großspender/in. Aber auch kleinere Spenden sind herzlich willkommen. Für diese, auch die € 10.- Dauerspender gibt es ein **neues Spendenkonto für das Kindertageszentrum beim GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88. Auch für dieses werden vom Finanzamt anerkannte Spendenbescheinigungen erstellt.** Das alte Spendenkonto verursacht in der kirchlichen Finanzverwaltung einen riesigen Aufwand und sollte nur für Großspenden verwendet werden. Ich bitte die Dauerspender, ihren Dauerauftrag entsprechend abzuändern. Natürlich können auch weiterhin Spenden auf das € - Konto der „Stiftung Kinderbauernhof“ RO44 BRMA 0270 0270 8089 5400 überwiesen werden. Zum Schluss das Beste: **Die Kindertanzgruppe des Tageszentrums besucht von 1. bis 4.11. Karlsruhe. Wer die Tanzkinder, Hermine, Paraschiva, Bianca, Cristina, ehemalige Freiwillige usw. treffen möchte, nimmt gerne mit mir Tel. 0721/887456 e-mail: gerhard.volzk@web.de oder Philipp Tel. 0172/7806352 e-mail: philipp.reinhard1008@googlemail.com Kontakt auf oder besucht die Veranstaltungen „Transilvania Tanzhaus“ am 3.11. 19:00 im Ziegler-Saal, Restaurant Akropolis, Baumeisterstr. 18 Karlsruhe oder den „Siebenbürgen Abend“ am 4.11. 20:00 Uhr im Ev. Gemeindehaus Karlsruhe-Rüppurr, Diakonissenstr.26.**

Flyer lege ich diesem Schreiben bei.

Viele Grüße
Gerhard

Cuprins

Inhaltsverzeichnis

A. O zi în Centrul nostru/ Ein Tag im Kindertageszentrum

1. Sprijin educațional/ *Unterstützung im Bildungsbereich*

1.1 Teme/ *Hausaufgabenbetreuung*

1.2 Meditații individuale și de grup/ *Einzel- und Gruppenförderunterricht*

1.3. Activități cu cei mai mici dintre cei mici /

Aktivitäten für die Kleinen und die Kleinsten der Kleinen

2. Noi cântăm și ne jucăm în limba germană și engleză/ *Fremdsprachliche Förderung*

3. Învățăm despre normele comportamentale/ *Lernen über Verhaltensweisen*

3.1. Jocuri sociale/ *Sozialspiel*

3.2 Consiliere psihologică și terapie/ *Psychologische Beratung und Therapie*

3.3 Ora educativă și Teatru didactic/ *Gruppenstunde und Rollenspiel*

4. Cercuri vocaționale/ *Arbeitskreise*

4.1. Cor/ *Chor*

4.2 Calculatorul ca motivație pentru învățare/ *Lernhilfe Computer*

4.3 Gimnastica/ *Turngruppe*

4.4 Ore de dans în Sibiu/ *Tanzstunden in Sibiu*

4.5 Ateliere/ *Workshops*

B. Momente deosebite/ Besondere Ereignisse

1. Zile de naștere/ *Unsere Geburtstagskinder*

2. Împreună cu școala ne înveselim la CARNAVAL/

Zusammen mit der Schule feiern wir Karneval

3. 8 Martie-O zi în Centrul împreună cu mamele/ *8.März-Ein Tag mit unseren Müttern*

4. La invitația comunității Bisericii Evanghelice Sibiu: o zi cu Clovnii fără Graniță/

Auf Einladung der evangelischen Kirche Sibiu: ein Tag bei Clowns ohne Grenzen

5. Dansatorii noștri au mare succes / *Unsere Tänzer starten durch*

6. În așteptarea iepurașului de Paște/ *Warten auf den Osterhasen*

7. Pe urmele iepurașului de Paște/ *Auf den Spuren des Osterhasen*

8. Petrecerea noastră anuală/ *Unsere Jahresfeier*

9. Ziua pâinii la Centru/ *Brottag im Kindertageszentrum*

10. Excursie surpriză în paradize joacurilor/ *Überraschungsausflug ins Spieleparadies*

11. Sărbătorim ziua internațională a copilului cu comunitatea/ *Wir feiern Weltkindertag*

12. O noapte in Centru-Petrecere în pijamale/ *Über Nacht im Zentrum-Pyjamaparty*

13. Suntem parte din echipa de dans de la Palatul Copiilor/

Wir sind Teil der Tanzaufführung unserer Ballettschule

14. Noi voluntarii spunem La revedere/ *Wir Freiwillige sagen Auf Wiedersehen*

15. Sfârșitul din anul școlar/ *Das Schuljahr geht zu Ende*

C. Planul de meditații din vacanța de vară/

In den Sommerferien: Plan für Lern- und Beratungsbesuche bei den Kindern zu Hause

A. O zi în Centrul nostru/ Ein Tag im Kindertageszentrum

1.1 Teme/ Hausaufgabenbetreuung



Facem temele cu voluntarii,...
Die Freiwilligen helfen uns,...

Ich komme gerne ins Zentrum, weil mir dort bei den Hausaufgaben geholfen wird. Deshalb bin ich traurig, dass ich nächstes Jahr in die 5. komme und nicht mehr ins Zentrum kommen kann.



...cu angajații,...
...die Angestellten helfen uns,...

Sprijin la teme
Mie îmi place la centru pentru că sunt ajutat să învăț și să îmi fac temele. Îmi pare rău că anul acesta termin clasa a IV-a și este ultimul an în care mai pot să vin la centru. Pentru mine este plăcut să fac temele.
Lăcăton
Terban.



...ne sprijinim reciproc...
...wir helfen uns gegenseitig,...



...și singuri.
...und wir arbeiten selbstständig.

GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

1.2 Meditații individuale și de grup/ Einzel- und Gruppenförderunterricht



La meditații individuale
Înțeleg să citesc și să
scriu mai bine. Cel mai
mult îmi place tabla
înmulțirii.

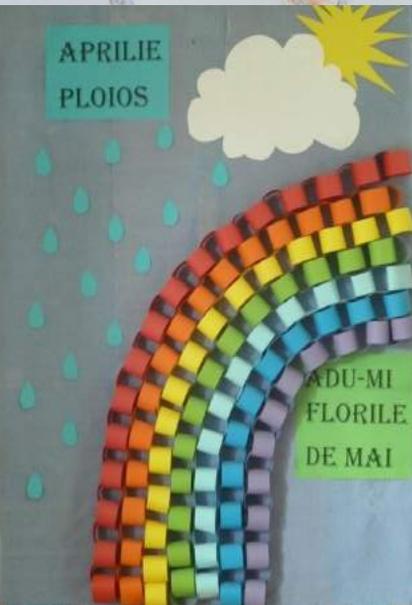
Kayser Doruț -11-

Bei der Nachhilfe bekomme ich Hilfe in den Fächern, die ich noch nicht so gut kann und werde in Themen gefördert, die mir gefallen.



La meditațiile individuale mi se acordă ajutor la obiectele care mi se par mai grele sau la teme care mă interesează.

1.3. Activități cu cei mai mici dintre cei mici/ *Aktivitäten für die Kleinen und die Kleinsten der Kleinen*



Mâncăm sănătos: Salată!
Kann man Löwenzahn wirklich essen?

Prin workshopuri învățăm anotimpurile
Bastelnd lernen wir die Jahreszeiten

Colorăm un covoraș - gata Twister!
Twister selbstgemacht!



Sortăm culorile cu ajutorul cârligelor de rufe
Mit Wäscheklammern Farben unterscheiden



Ce fruct ai mâncat?
Welches Obst erschmecke ich da?



Felicitare făcută de Sebi Savu, 7 ani
Frühlingsgruß von Sebi Savu, 7 Jahre



Câte flori pe pajiște atâția copii prezenți
Anwesenheitswiese: Eine Blume für jedes Kind



Știm să numărăm, dar și să scriem cifra
Nicht nur zählen – auch schreiben

2. Noi cântăm și ne jucăm în limba germană și engleză/ *Fremdsprachliche Förderung*

Frate Ioane, Frate Ioane...
Bruder Jakob, Bruder Jakob...



Învățăm culorile cu Twister
Mit Twister lernen wir die Farben



Wir singen Lieder,
spielen ,bewegen uns
und lernen dabei
spielerisch Englisch und
Deutsch.

Eu fac engleză și germană
alături de voluntari, ei ne
învață să vorbim, să scriem
dar și să citim în limbi străine
Este foarte frumos alături
de ei.

Lavinia
Gaspar
clasa a II-a



Cinci rașuște, patru rașuște,...
Five little ducks, four little ducks,...

Omul negru în cuvinte
Schwarzer Peter mit Vokabeln



Ce cuvânt apare din spatele scenei?
Welches Wort steht hinter der Decke?



GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

3.1. Jocuri sociale/ Sozialspiel

Wow! Leul!
Pantomime: Löwe!

Beim Sozialspiel fühle ich mich sehr gut. Manchmal spielen wir „Reise nach Jerusalem“ oder „der Lehrer liest die Zeitung“.

La jocuri sociale, mă simt foarte bine, ne jucăm alături de voluntari: „stafeta”, „avem scaunele musicale” fără vrem oțazi care liște preferatul meu.
Lavinia Gaspă
clasa a II-a



Cine întorce cel mai repede pătura?
Wer wendet schneller die Decke?

Un, doi, trei, la perete stai!
Der Lehrer liest die Zeitung!

3.2. Consiliere psihologică și terapie/ Psychologische Beratung und Therapie



Mie îmi place la consiliere psihologică deoarece pot vorbi despre problemele mele cu doamna Cristina și mă face să mă simt mai bine și să mă port mai frumoasă.
Larou Haruna
cls: a-11-a



Mit Doamna Cristina kann jeder einzeln über seine Probleme sprechen und sie spielend kreativ behandeln.

Așa sunt eu, când zâmbesc!
Wann bin ich traurig, wann glücklich?

GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

3.3 Ora educativă și teatru didactic / *Gesprächsclub und Rollenspiel*

Tema educativă

Nouă ne place foarte mult când avem tema educativă și prin teatrul nostru social le arătăm colegilor noștri cum trebuie să ne născăm, bine, ce meserie vrem să avem, cum trebuie să avem grijă de mediu. După terminarea teatrului nostru social, colegii noștri ne laudă și spun că ar vrea să fie și ei ca noi.

Gaspar Tonut

clasa a III a



Niciodată n-o să mai aruncăm gunoie în natură!
Wir werden nie Müll in den Bach werfen

Noi am fost doctori pentru o ora la teatrul didactic
Rollenspiel zum Thema Arztbesuch



Was genau passiert bei einem Arztbesuch? Durch Rollenspiel erleben wir die Situation. Im Gesprächsclub lernen wir auch, wie wir richtig mit der Umwelt umgehen oder was für Berufe es gibt.



Descoperim croitorul din noi: tivim
Nähen wie die Schneiderin



Ghici ce este – Cine? Unde? Cum?
Rätselspaß – Was? Wann? Wo?



Experimentăm: în cât timp se descompune hârtia?

4.1. Cor/ Chor

Aramsamsam, Aramsamsam...



Iubeește-mă mama!
Hab mich lieb Mama!



Das Singen
im Chor
macht mich
immer
fröhlich.

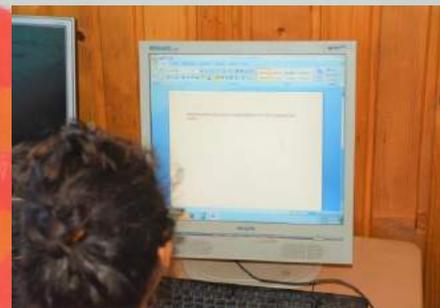
Mă îmi place când oarec cor
cu realitatea, deosecit cântăm și suntem
partea ariei.
Contextul „mama” este preferatul
meu.
Căpătător solida
clasa - III-a

4.2 Calculatorul ca motivație pentru învățare/ Lernhilfe Computer

Chăi învățăm să folosim calculatorul
și ne jucăm, dar și să scriem și să știm pe el.
Căpătătorii ne învățăm să intrăm pe internet, unde
ne jucăm jocuri educative și ascultăm muzică

Săpător Nicușor
cls a III-a

Keine Lust mehr zu
lernen? – Mit dem
Computer schon!



Calculatorul ne ajută să învățăm mai ușor să scriem
Der Computer als Motivation zum Schreiben lernen

4.3 Gimnastica/ Turngrupe

Mie îmi place să fac gimnastica pe saltele împreună cu copiii și cu Lily, ne simțim bine și facem mișcare să fim sănătoși.

Savu Karina
cls-a II-a

Es gefällt mir mich zu bewegen und Kopfstand oder Rolle vorwärts zu lernen.



Noi iubim să facem gimnastică pe saltelele noi, cumpărate de voluntari
Turnen macht viel Spaß – auf den neuen Matten noch mehr!

Ne întindem, sărim, facem încălzirea!
Auch aufwärmen und dehnen muss sein!

4.4 Ore de dans în Sibiu/ Tanzstunden in Sibiu



Mie îmi place foarte mult la dansuri, la Palatul Copiilor din Sibiu, unde mergem în fiecare zi împreună cu doamna Cristina. Dansăm, facem gimnastica și ne simțim foarte bine, alături de doamna profesoară.

Licatar Louisa
cls-a II-a

Unu, doi, trei... Chachacha
Eins, Zwei, Chachacha

Cu pași mărunți învățăm vals
Mit Walzerschritt im Kreis herum



Ein besonderes Highlight ist donnerstags das Tanzen in Sibiu. Wir möchten unserer Tanzlehrerin Frau Cristea Ibolya für die tollen Stunden danken!

GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

4.5 Ateliere/ Workshops



Copacul prieteniei
Handabücke als Zeichen der Freundschaft



Ce crește acolo?
Was wächst denn da?



Multe inimioare pentru mameci
Viele Herzen für unsere Mütter

Work shop
Noi facem diferite activități interesante la centru.
Îmi place foarte mult că facem prăjituri, că punem plante în pământ, și versim oua pentru Paști.
Mai învățăm să facem flori din carton, fluturasi colorati și am pictat copacul prieteniei.
Dragoa, Denisa
clasa a II-a



Noi iubiiiiim clătiteleeee!!!
Backe, backe Pfannekuchen

Diesen Frühling haben wir schon Blumen und Gemüse in unseren Garten gepflanzt, Pfannkuchen gebacken und einen Baum der Freundschaft gemalt.



Noi copiii suntem curcubeul
Wir Kinder – bunt wie die Farben des Regenbogens

B. Momente deosebite/ *Besondere Ereignisse*

1. Zile de naștere/ *Unsere Geburtstagskinder*



Fieraru, Iulian
9 ani



Savu, Karina
9 ani



Lăcătar, Sorina
9 ani



Căldărar, Georgiana
10 ani



Savu, Casian
10 ani



Gașpar, Lavinia
9 ani



Savu, Sorin
12 ani



Lăcătuș, Carolina
9 ani



Faur, Melania
7 ani



Lăcătar, Danuț
12 ani



Lăcătar, Adrian
8 ani



Gașpar, Vladuț
7 ani



Căldărar, Paraschiva
46 ani



Pham Tran, Juliette
27 ani



Punga, Milica
30 de ani



Püchner, Katharina
19 ani



Reiter, Joshua
19 ani



Gramich, Nelly
20 ani

2. Împreună cu școala ne înveselim la CARNAVAL/ Zusammen mit der Schule feiern wir Karnelval

La carnaval

La sfârșitul lunii februarie
am avut carnavalul
la școală.
Ne-am costumat în diferite
personaje cu ajutorul
costumelor primite de la centrul
Cu am fost costumat în Zorro
și nimeni nu m-a recunoscut
I-au dat premii pentru cele
mai frumoase costume apoi ne-am
jucat și am dansat.

Lăcător Liviu
clasa a III-a

Marșul de prezentare,...
Ein Aufmarsch,...



Ich war als Zorro verkleidet und niemand hat mich
erkannt. Es gab Preise für die schönsten Kostüme und
wir haben getanzt und gespielt.

...concurs de costume,...
...ein Kostümwettbewerb,...



Cine scapă primul balonul?
Der Ballon darf beim Tanzen nicht fallen!



...drumul insulelor,...
...Insellauf,...



...prinde pufuletele...
...Pufuleți-Schnappen,...



...și scaunele muzicale!
...und Reise nach Jerusalem!

3. 8 Martie - O zi în Centru împreună cu mamele/ 8. März - Ein Tag mit unseren Müttern



Mândri prezentăm poeziile învățate
Stolz werden geübte Gedichte präsentiert

Ziua mamei a fost o zi cu multe emoții în suflet. Ne-am jucat împreună cu mamele noastre. O parte din noi au și plâns împreună de bucurie.

Lețitar Cristiana II

Der internationale Frauentag war sehr emotional. Wir haben zusammen mit unseren Müttern gespielt und gesungen und manche haben sogar vor Freude geweint.



Dansul baloanelor împreună cu mamicile
Mutter und Kind beim Luftballontanz

Un tort pentru dragile noastre mamicile
Eine Torte für unsere lieben Mütter

GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

4. La invitația comunității Bisericii Evanghelice Sibiu: o zi cu „Clownii Fără Graniță” / Auf Einladung der evangelischen Kirche Hermannstadt: ein Tag bei „Clowns Ohne Grenzen“!

Spectacolul de clowni a fost unul dintre cele mai frumoase momente la care eu am fost. Cel mai mult mi-a plăcut când clownul a înghitit balonul. A fost foarte amuzant și o zi de neuitat!

Larve Karina
clasa-II-a



Cu Urale întâmpinăm „Clownii Fără Graniță”!
Jubilnd werden die Clowns begrüßt



Bei den Clowns war einer der schönsten Augenblicke meines Lebens. Am besten hat mir gefallen, wie der Clown den riesigen Luftballon aufgeblasen hat.



Rădem cu lacrimi
Wir lachen bis die Tränen kommen

Jonglări, magie, vrăjitorie,...
Jonglage, Musik, Zauberticks,...



5. Dansatorii noștri au mare succes / Unsere Tänzer starten durch

La muzeul Astra m-am simțit foarte bine. A fost ziua noastră, a romilor. Am cântat și am dansat țigănești și la finalul spectacolului am mâncat pizza.

Todor Lonia
clasa 11-a



Im ASTRA-Museum haben wir den internationalen Tag der Roma gefeiert, ich habe mich sehr gut gefühlt. Wir durften unsere Kostüme und unseren Tanz präsentieren.



Modeschau
der Trachten

Parada modei cu costume tradiționale de toate felurile



Colorăm steagul Romilor...
Wir malen die Roma-Fahne...



...și prin workshop ne descoperim tradițiile.
...und lernen durch Workshops unsere Traditionen kennen.

6. În așteptarea iepurașului/ Warten auf den Osterhasen – Vorbereitungen für das Osterfest und die Jahresfeier

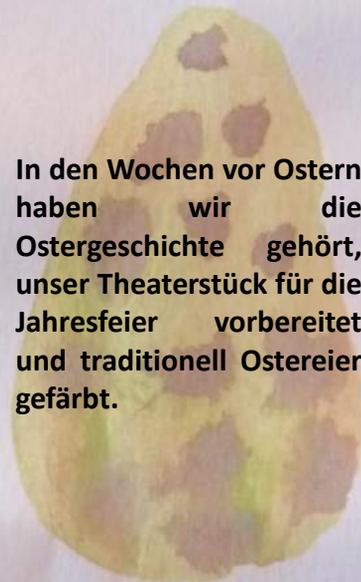
De Paște ne pregătim
cu ouă roșii și întâmpinăm
Învierea lui Iisus. Le-am
vopsit împreună cu doamna
Mili și cu doamna Cristina.
În fiecare an sărbătorim
Paștele printr-o serbare
cu comunitatea din Ruxior.

Larici Karina
cls-a II-a

Repetiție pentru serbare
Wir üben die Lieder für das Theaterstück.



In den Wochen vor Ostern
haben wir die
Ostergeschichte gehört,
unser Theaterstück für die
Jahresfeier vorbereitet
und traditionell Ostereier
gefärbt.



Harnici învățăm textele
Fleißig werden Texte gelernt.



Ouă roșii, ouă ornate prin tehnica cu șervețele, ouă vopsite cu coji
de ceapă,...

Rote Eier, mit Serviettentechnik verzierte Eier, zwiebelgefärbte Eier...

7. Paștele ortodox și evanghelic în aceeași zi: Pe urmele iepurașului de Paște/ Auf den Spuren des Osterhasen

Oare ce este ascuns acolo?



Pe locuri, fiți gata, căutați!
Auf die Suche, Fertig, Los!

Das Schönste für uns an Ostern ist das Nestersuchen im Tageszentrum. Vielen Dank lieber Osterhase, dass du auch zu mir gekommen bist!



Was liegt denn da versteckt?



A venit iepurașul pentru fiecare copil
Der Osterhase kam für jedes Kind



Hristos a Înviat! –
Adevărat a Înviat!

Christus ist auferstanden – Er ist wahrhaftig auferstanden!



De Paște nouă cel mai mult ne place să căutăm cadourile pe care iepurașul le-a lăsat la tabără, pentru că am fost cuminti. Am găsit un cadou foarte frumos plin de dulciuri delicioase.
Îți mulțumim Iepurașule că ai trecut și pe la noi!
Bona
Lidia



GAW: IBAN-DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

8. Petrecerea noastră anuală/ *Unsere Jahresfeier*

Serbarea de Paște
pentru comunitate

A doua zi de Paște am avut
serbarea la Căminul Rusciori.
Am dansat în costume săsești, apoi
am făcut o scenetă în care un copil
a fost suplicatul și trebuie să alege
dintre bine și rău.
Eu am avut rol negativ și am fost
măscăruța, sceneto a fost foarte frumoasă.
Am cântat multe cântecuri despre
cum este bine să ne purtăm.
Am fost aplaudați de toți cei care
au venit să ne vadă.
Am terminat sceneta cu dansul
nostru țigănesc, toată sala sa ridicat
în picioare.

Ionu Cosmin Iulie
clasa a IIIA

Am Ostermontag war unsere Jahresfeier im Kulturzentrum von Rusciori. Wir haben ein Theaterstück aufgeführt, in dem die Seele eines Kindes sich zwischen Gut und Böse entscheiden muss.



Nici o serbare fără cântece

Kein Fest ohne Lieder!

Sceneta noastră



La dansul țigănesc, publicul s-a ridicat în picioare.



Unser selbstgebasteltes Bühnenbild



Beim „Dans-țigănesc“ kam das Publikum auf die Beine



9. Ziua pâinii la Centru/ Brottag im Kindertageszentrum

Ziua pâinii

Într-o zi de primăvară noi am venit la centru și am învățat cum să facem pâine. Doamna Hermine ne-a arătat cum să facem aluatul și cum se coace pâinea. Au venit copii de la un alt centru din Sibiu și am făcut împreună pâinea. Noi am fost în rotă și să le arătăm unde locuim noi. cea mai bună pâine pe care am mâncat-o este pâinea pe care am făcut-o noi.
Lăcătuș Carolina



Bucurosi fiecare copil își ia pâinea
Stolz darf sich jeder sein Brot nehmen.

Wir hatten Besuch von Kindern aus Sibiu und haben mit Doamna Hermine Brot gebacken. Mein selbstgemachtes Brot, war das beste, das ich je gegessen habe.



10. Excursie surpriză în paradize joacurilor/ Überraschungsausflug ins Spieleparadies



Plimbarea la Sibiu, în locul de joacă din Mall mi s-a părut cea mai interesantă, deoarece ne-am jucat în piscină cu bile colorate, ne-am dat în tobogane. Am mâncat înghețată și am băut suc, a fost o zi foarte frumoasă pentru că n-am mai fost niciodată la locul de joacă.

Gavriș
Lorina
dasa-a-ă



Als Belohnung durften die Kinder, die jeden Tag regelmäßig ins Zentrum kommen ins Spieleparadies in Hermannstadt. Wir haben im Bällebad und auf Hüpfburgen gespielt und Eis gegessen.

Ne cățărăm precum maimuțele
Klettern wie die Äffchen

11. Sărbătorim ziua internațională a copilului cu comunitatea/ Wir feiern Weltkindertag



Mit Spielstationen, Schokobrunnen und Tanz haben wir im Zentrum den internationalen Kindertag gefeiert. Alles Gute an alle Kinder!

Nimerește ținta cu baloane colorate
Triff den Farbbalon!

-Ziua copilului am petrecut-o la tabără unde ne-am jucat, am mâncat tort, și am câștigat un concurs la stație. Am primit un mic premiu și am fost foarte fericiți. La multe ani tuturor copiilor!

Larve Karina
cls. 4/1-a



Prinde, prinde bomboana!
Schnipp, Schnapp, Bonbon ab!

Ordnet euch nach...der Größe!
Sortați-vă după înălțime



Decorăm penare prin cusături
Wir besticken Mäppchen



Pe locuri, fiți gata, START!
Auf die Plätze, fertig, los in den Parkour!



Hrănește-l pe colegul tău,
legat la ochi
Schokokussfüttern



Frigărui cu fructe
Viele, viele bunte Obstspieße!



Împușcăm cu apă sticlele



Mmmm, wow delicios!
Hmmm lecker!



Zielsicher mit der Wasserpistole

12. O noapte in Centru-Petrecere în pijamale/ Über Nacht im Zentrum - Pyjamaparty

La petrecerea în
pijamae ne-am
jucat, am dansat și am
mâncat burger și clătite
cu ciocolata.
A fost foarte frumos
pentru că am dormit cu
totei la tabără.
Savu karima
ds-u-a

Mit
Nachtwanderung
, Spielen und
Gutenachtgeschichten wurde die
Pyjamaparty ein
großer Spaß! Wir
haben sogar
selber
Hamburger und
Pfannkuchen
gemacht.



Cutia misterelor
Was für ein Kuscheltier fühle ich?



Nu uităm să ne spălăm pe dinți
Zähneputzen nicht vergessen!



Hamburger gătit chiar de noi
Selbstbelegte Hamburger



Si a venit și Moș Ene...
Uuund gute Nacht...



Dimineața mergem la școală
Morgens geht's zur Schule



GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

13. Suntem parte din echipa de dans de la Palatul Copiilor/ *Wir sind Teil der Tanzaufführung des Kinderpalais Hermannstadt*



Doamna profesora de dans Cristea Ibolya și noi
Unsere Tanzlehrerin Frau Cristea Ibolya und wir

Ich habe mich
sehr gut gefühlt
auf der großen
Bühne vor dem
vielen Publikum,
welches uns
applaudiert hat.

La spectacolul de dans
de la Sibiu, eu m-am
simțit foarte bine,
am dansat pe scenă
foarte mare plină
de oameni care ne-au
aplaudat.

Locatar Alina
ds-iva



După spectacol înghețată pentru toți...Urta
Zum Abschluss der Aufführung: Ein Eis für jeden

14. Noi voluntarii spunem La revedere/ *Wir Freiwillige sagen Auf Wiedersehen*

Auf Wiedersehen și
sperăm să ne vedem
în curând! După un
an plin de fericire și
experiențe a venit
timpul să ne
întorcem în
Germania. Am vrea
să mulțumim
tuturor celor
implicați în munca
de la Centrul de Zi
Rusciori.



La revedere und
hoffentlich bis bald!
Nach einem
spannenden und
lehrreichen Jahr ist
für uns nun die Zeit
gekommen nach
Deutschland
zurückzukehren. Wir
möchten uns bei
allen Beteiligten des
Kindertageszentrums
Rusciori von ganzem
Herzen bedanken!

15. Sfârșit de an școlar/ *Das Schuljahr geht zu Ende*



Zum Schuljahresende versammelten sich Schüler, Lehrer und Eltern zur Zeugnis- und Preisverleihung.

Suntem fericiți că am primit diplome
Stolz halten wir die Dipolome in der Hand

Sfârșit de an școlar
În ultima zi de școală
am avut festivitatea
de premiere iar eu am
luat premiul I. Am avut
coronită de flori pe care am
purtat-o cu drag.
Părinții mei au venit
să mă vadă și au fost
mândrii de mine.

Georgiana clasa a III-a



Așteptăm clasa a-IV-a cu mult drag
Geschafft! Auf in die 4. Klasse!



O vacanță de vară plină de distracție

Sommerspaß in den Ferien



C. Planul de meditații din vacanța de vară/

In den Sommerferien: Plan für Lernbesuche bei den Kindern zu Hause

ORA	Responsabil	LUNI 31 IULIE, 07/ 14/ 21/ 28. AUGUST	MARTI 01/ 08/ 22/ 29. AUGUST	MIERCURI 02/ 09/ 16/ 23/ 30. AUGUST	JOI 03/ 10/ 17/ 24/ 31. AUGUST	VINERI 04/ 11/ 13/ 25. AUGUST 01 SEPTEMBRIE
10,00-11,30				DANSURI TIGANEȘTI și ROMÂNEȘTI cu dl. instructor Neagoe Vasile		
11,00-12,00	A. Cristina	Savu Sebi CLASA I	Soimu Vladut CLASA II		Savu Sebi CLASA I	Soimu Vladut CLASA II
11,00-12,00	P. Milica	Lacatus Carolina CLASA III	Lacatar Liviu CLASA III		Lacatus Carolina CLASA III	Lacatar Liviu CLASA III
11,00-12,00	P. Jana	Lacatar Denisa GRADI	Gaspar Lavinia CLASA III		Lacatar Denisa GRADI	Banu Nicoleta CLASA I
11,00-12,00	G.Nelly	Lacatar Alina - CLASA 0	Lacatar Vladut CLASA 0		Lacatar Alina GRADI	Lacatar Vladut CLASA 0
12,15-13,15	A. Cristina	Todor Lavinia CLASA III	Fieraru Iulian CLASA III	Servirea mesei	Todor Lavinia CLASA III	Fieraru Iulian CLASA III
12,15-13,15	P. Milica	Gaspar Ionut CLS IV	Savu Sorin CLASA IV	Joc social	Gaspar Ionut CLASA IV	Savu Sorin CLASA IV
12,15-13,15	P. Jana	Lacatar Stefan- GRADI	Savu Casian CLASA IV		Lacatar Stefan GRADI	Gaspar Lavinia CLASA III
12,15-13,15	G. Nelly	Gergely Sebi CLASA 0	Savu Stefan CLASA 0		Gergely Sebi CLASA 0	Savu Stefan CLASA 0
13,30-14,30	A. Cristina	Banu Daria CLASA I	Lacatar Sorina CLASA III		Banu Daria CLASA I	Lacatar Sorina CLASA III
13,30-14,30	P. Milica	Gaspar Vladut CLASA I	Savu Marius CLASA III	Meditatii de grup	Gaspar Vladut CLASA I	Savu Marius CLASA III
13,30-14,30	P. Jana	Lacatar Ali (f) GRADI	Lacatar Nicusor CLASA IV	cu copii de la	Lacatar Ali (f) GRADI	Dragos Denisa CLASA III
13,30-14,30	G. Nelly	Zlatar Sebi CLASA 0	Lacatar Ali (B) CLASA 0	dansuri tiganesti	Zlatar Sebi CLASA 0	Lacatar Ali (B) CLASA 0
14,45-15,45	A. Cristina	Banu Sidonia CLASA IV	Lacatar Adi CLASA II		Banu Sidonia CLASA IV	Lacatar Adi CLASA II
14,45-15,45	P. Milica	Banu Sorin CLASA IV	Caldarar Adela CLASA IV		Banu Sorin CLASA IV	Caldarar Adela CLASA IV
14,45-15,45	P. Jana	Faur Antonia GRADI	Dragos Denisa CLASA III		Faur Antonia GRADI	Lacatar Nicusor CLASA IV
14,45-15,45	G. Nelly	Banu Sonia CLASA 0	Raceanu Liviu CLASA 0		Banu Sonia CLASA 0	Raceanu Liviu CLASA 0
16,00-17,00	A. Cristina	Lacatar Cristiana CLASA III		Lacatar Cristiana CLASA III
16,00-17,00	P. Milica	Caldarar Georgiana CLASA IV		Caldarar Georgiana CLASA IV
16,00-17,00	P. Jana	Stoica Stefan GRADI	Savu Karina CLASA III		Stoica Stefan GRADI	Savu Karina CLASA III
16,00-17,00	G. Nelly	Stoica Adelina CLS 0	Lacatar Darius CLASA 0		Stoica Adelina CLASA 0	Lacatar Darius CLASA 0

Program Consiliere Psihologică și socială/ Plan für Beratungsbesuche bei den Familien zu Hause

ORA	Responsabil	LUNI 03 iulie 10 iulie	MARTI 04 iulie 11 iulie	MIERCURI 05 iulie 12 iulie	JOI 06 iulie 13 iulie	VINERI 07 iulie 14 iulie
11,00-12,00	A. Cristina	Șoimu Vladuț CLASA II	Savu Sorin Clasa III	DANSURI TIGANEȘTI cu dl. Neagoe Vasile	Moloaca Denis CLASA 0	Scoica Sorin CLASA I
12,15-13,15	A. Cristina	Banu Sidonia CLASA IV	Savu Marius CLASA III	Servirea mesei Joc social	Lacatus Tania CLASA 0	Lacatar Ali *B CLASA 0
13,30-14,30	A. Cristina	Lacatar Liviu CLASA III	Caldarar Adela CLASA IV	Meditatii de grup cu copii de la dansuri tiganesti	Lacatus Alex CLASA III	Lacatar Daria CLASA 0
14,45-15,45	A. Cristina	Lacatar Vladut CLASA 0	Caldarar Georgiana CLASA IV		Fieraru Iulian CLASA III	Caldarar Antonio gradi
16,00-17,00	A. Cristina	Banu Melisa Clasa I	Caldarar Ioana gradi		Banu Ilie Sorin Clasa IV	Caldarar Alexandra- gradi
17,15-18,15	A. Cristina					Banu Stefania Sonia clasa 0

GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

Contact/ Kontakt

Fundația Pentru Educație Eco-Socială „Kinderbauernhof“

Președinte: Hermine Katharina Jinga

Str. Școlii nr.33, 557271 Rusciori CF.8804680

Tel.: +40 269 259 262 ; Mobil: +0723552297 @:hermine.jinga_roth@gmx.net

Cont curent in Lei: R009BRMA0270027080800000

In Euro: cod IBAN: RO44BRMA0270027080895400-BIC / SWIFT cod: ROBUXXX

Centrul Rural de Zi Rusciori

Director: Bianca Natalia Ursachi

Str. Școlii nr.38-40 Rusciori, România

Tel: +40 269 259 288 ; Mobil: 0758469612

@:ursachinataliabianca@yahoo.ro

„Stiftung für Kultur und Bildung der Roma „

Președinte: Gerhard Volz Kaufeis, Karlsruhe, Deutschland

Tel: +49721887456 Tabara –rusciori.org/ info@tabara-rusciori.org

GAW: IBAN DE58 5206 0410 0200 5067 88

Frau Dr. Lore Brandl Berger Tel: 0043676404678 für Österreich

Redaktion

Layout und Texte: Nelly Gramich, Hermine Katharina Jinga, Ursachi Natalia Bianca, Andrei Cristina

Fotos: Püchner Katharina, Jana Schuckardt, Bianca Natalia Ursachi, Cristina Andrei, Milica Pungă, Joshua Reiter, Juliette Pham Tran, Nelly Gramich

Aufsätze: Savu Karina cls. a II-a, Lăcătar Alina cls.a IV-a, Gaspar Lavinia cls.a II-a, Lăcătar Serban, Dragoș Denisa,

Titelblatt: Jana Schuckardt